

Mayflower Compact (1620)

Dieses Dokument datiert vom 11. Nov. 1620. Die Absatzgestaltung und -numerierung in eckigen Klammern ist nachträglich eingefügt.

Der "Mayflower Compact" ist das außerordentlich seltene Beispiel für einen realen Sozialvertrag, mit dem eine Bürgergemeinschaft unter den Bürgern selbst geschlossen wird. Anders als die schon bestehenden, in London vom König gewährten Gründungsurkunden für Virginia (1606/1609/1612), war hier für die neue nördliche Kolonie ein Vertrag unter den Siedlern selbst geschlossen worden, der zudem erst nach der Ankunft, nicht bereits in London, unterzeichnet wurde.

Bei *Adolf Rock (Hrsg.)*, *Dokumente der amerikanischen Demokratie*, Wiesbaden 1947, S. 50-51, findet sich eine [gedruckte Fassung](#) sowie eine [deutsche Übersetzung](#). Für die Textarbeit gibt es zudem eine [Unterrichtsfassung](#) mit deutscher Übersetzung.

In the name of God, Amen.

[1] We, whose names are underwritten, the Loyal Subjects of our dread Sovereign Lord King *James*, by the Grace of God, of *Great Britain, France, and Ireland*, King, *Defender of the Faith, &c.*

[2] Having undertaken for the Glory of God, and Advancement of the Christian Faith, and the Honour of our King and Country, a Voyage to plant the first Colony in the northern Parts of *Virginia*;

[3] Do by these Presents, solemnly and mutually, in the Presence of God and one another, covenant and combine ourselves together into a civil Body Politick, for our better Ordering and Preservation, and Furtherance of the Ends aforesaid:

[4] And by Virtue hereof do enact, constitute, and frame, such just and equal Laws, Ordinances, Acts, Constitutions, and Officers, from time to time, as shall be thought most meet and convenient for the general Good of the Colony; unto which we promise all due Submission and Obedience.

[5] In witness whereof we have hereunto subscribed our names at *Cape-Cod* the eleventh of November, in the Reign of our Sovereign Lord King *James*, of *England, France, and Ireland*, the eighteenth, and of *Scotland* the fifty-fourth, *Anno Domini*, 1620.

- Mr. John Carver,
- Mr. William Bradford,
- Mr. Edward Winslow,
- Mr. William Brewster.
- Isaac Allerton,
- Myles Standish,
- John Alden,
- John Turner,
- Francis Eaton,
- James Chilton,
- John Craxton,
- John Billington,
- Joses Fletcher,
- John Goodman,
- Mr. Samuel Fuller,
- Mr. Christopher Martin,
- Mr. William Mullins,
- Mr. William White,
- Mr. Richard Warren,
- John Howland,
- Mr. Steven Hopkins,
- Digery Priest,
- Thomas Williams,
- Gilbert Winslow,
- Edmund Margesson,
- Peter Brown,
- Richard Britteridge
- George Soule,
- Edward Tilly,
- John Tilly,
- Francis Cooke,
- Thomas Rogers,
- Thomas Tinker,
- John Ridgdale
- Edward Fuller,
- Richard Clark,
- Richard Gardiner,
- Mr. John Allerton,
- Thomas English,
- Edward Doten,
- Edward Liester

Mayflower Compact (1620)

In the name of God, Amen.

We, whose names are underwritten, the Loyal Subjects of our dread Sovereign Lord King James, by the Grace of God, of Great Britain, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, &c.

Having undertaken for the Glory of God, and Advancement of the Christian Faith, and the Honour of our King and Country, a Voyage to plant the first Colony in the northern Parts of Virginia;

Do by these Presents, solemnly and mutually, in the Presence of God and one another, covenant and combine ourselves together into a civil Body Politick, for our better Ordering and Preservation, and Furtherance of the Ends aforesaid:

And by Virtue hereof do enact, constitute, and frame, such just and equal Laws, Ordinances, Acts, Constitutions, and Officers, from time to time, as shall be thought most meet and convenient for the general Good of the Colony; unto which we promise all due Submission and Obedience.

In witness whereof we have hereunto subscribed our names at Cape-Cod the eleventh of November, in the Reign of our Sovereign Lord King James, of England, France, and Ireland, the eighteenth, and of Scotland the fifty-fourth, Anno Domini; 1620.

Mr. John Carver, Mr. William Bradford, Mr. Edward Winslow, Mr. William Brewster, Isaac Allerton, Myles Standish, John Alden, John Turner, [...], Thomas English, Edward Doten, Edward Liester

In Gottes Namen, Amen.

Wir, mit deren Namen unterschrieben ist, die loyalen Untertanen unseres verehrten Königs James, von Gottes Gnade Herrscher über Grossbritannien, Frankreich und Irland, König, Verteidiger des Glaubens etc.

Nachdem wir zum Ruhm Gottes, zur Förderung des christlichen Glaubens und der Ehre unseres Königs und Landes eine Reise unternommen haben, um die erste Kolonie im nördlichen Teil Virginias zu gründen,

treffen wir Anwesenden eine Vereinbarung, feierlich und gegenseitig, im Angesicht Gottes und einander, und verbinden uns zu einem bürgerlichen Gemeinwesen zur besseren Ordnung und Selbsterhaltung sowie Förderung der besagten Ziele:

Und zur Verfolgung desselben erlassen, konstituieren und formen wir solche gerechten und gleichen Gesetze, Verordnungen, Akte, Verfassungen und Ämter, von Zeit zu Zeit, wie sie dem Gemeinwohl der Kolonie am besten zu entsprechen und zu passen dünken; wozu wir jede gebührende Unterordnung und Gefolgschaft versprechen.

Zum Zeugnis desselben haben wir mit unseren Namen unterschrieben in Cape-Cod am elften November des 18. Jahres der Regentschaft unseres souveränen Herrschers König James in England, Frankreich und Irland, sowie seinem 54. Jahr in Schottland, Anno Domini 1620.

Mr. John Carver, Mr. William Bradford, Mr. Edward Winslow, Mr. William Brewster, Isaac Allerton, Myles Standish, John Alden, John Turner, [...], Thomas English, Edward Doten, Edward Liester

Mayflower Vertrag

11. November 1620

„Im Namen Gottes, Amen.

Wir, deren Namen unterzeichnet sind, die treuen Untertanen unseres erhabenen, höchsten Königs, König Jakobs, durch die Gnade Gottes König von Großbritannien, Frankreich und Irland, Verteidiger des Glaubens etc. . . haben zur Ehre Gottes und zur Förderung des christlichen Glaubens und zur Ehre unseres Königs und Landes eine Reise unternommen, um die erste Kolonie zu gründen im nördlichen Teile Virginias, und kommen hiermit feierlich vor Gott und einander überein, uns in einer politischen Körperschaft zusammenzuschließen, um die genannten Ziele besser einrichten, erhalten und fördern zu können, und in folgedessen zu verfügen, aufzustellen und zu entwerfen gerechte und gleiche Gesetze, Verfügungen, Beschlüsse, Verfassungen und Ämter von Zeit zu Zeit, wie sie für das allgemeine Wohl der Kolonie als am befriedigendsten und zusagendsten angesehen werden, wozu wir alle gebührende Unterwerfung und Gehorsam versprechen. Zum Zeugnis haben wir unsere Namen hier unterzeichnet bei Cape Cod, 11. November im Jahre der Regierung unseres höchsten Herrn, König Jakobs des Achtzehnten von England, Frankreich und Irland und 54. von Schottland.

Anno Domini 1620.

MAYFLOWER COMPACT

November 11, 1620

IN the name of God, Amen. We whose names are underwritten, the loyall subjects of our dread soveraigne Lord, King James, by the grace of God, of Great Britaine, France & Ireland king, defender of the faith, &c., haveing undertaken, for the glorie of God, and advancemente of the Christian faith, and honour of our king & countrie, a voyage to plant the first colonie in the Northerne parts of Virginia, doe by these presents solemnly & mutuallly in the presence of God, and one of another, covenant & combine our selves together into a civill body politick, for our better ordering & preservation & furtherance of the ends aforesaid; and by vertue hearof to enacte, constitute, and frame such just & equall lawes, ordinances, acts, constitutions, & offices, from time to time, as shall be thought most meete & convenient for the generall good of the Colonie, unto which we promise all due submission and obedience. In witness wherof we have hereunder subscribed our names at Cap-Codd the 11. of November, in the year of the raigne of our souveraigne lord, King James, of England, France, & Ireland the eighteenth, and of Scotland the fiftie fourth. Anno: Dom. 1620.